



Reference number of the project:

JLS/2007/CIPS/022

Title of the project:

Alert Messages and Protocols

Acronym/Short title:

MESSAGE

Add MS Procedure

Deliverable: Activity 10

DATE: 2009/08/24

Authors (Partners) Contacts

<http://message-project.univ-fcomte.fr>

message-project@univ-fcomte.fr

Intellectual Property Rights & Copyright

This work by

[MESSAGE \(Alert Messages and Protocols\) Project Consortium \(JLS/2007/CIPS/022\): Université de Franche-Comté \(Coordinator\), University of Wolverhampton, Universitat Autònoma de Barcelona, Uniwersytet Warszawski](#)

is licensed under a

[Licencia Creative Commons Reconocimiento 2.0 Francia](#)

This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.





ÍNDICE

Introducción	3
I. Requisitos.....	3
i. Recursos humanos.....	3
ii. Recursos Materiales:	4
II. Procedimiento	6
i. Pasos preliminares.....	6
ii. Contacto.....	7
iii. Localización	7
iv. Difusión	8
v. Difusión ulterior.....	8
III. Apéndices	9
i. Abreviaciones	9
ii. Definiciones terminológicas.....	9
IV. Notaciones.....	10





Introducción

El proyecto MESSAGE (Mensajes de Alerta y Protocolos) era un proyecto de investigación y de transferencia de tecnología llevado a cabo por la Université de Franche-Comté, Besançon (FR) (coordinador) en colaboración con la Universitat Autònoma de Barcelona, Spain (ES), University of Wolverhampton, Great Britain (GB), Uniwersytet Warszawski, Poland (PL) (universidades partner) durante el período enero de 2008 – agosto de 2009. Su objetivo era difundir un lenguaje controlado (CL) ([ii. Terminology definitions](#)), una metodología desarrollada por el coordinador (FR), a las 3 universidades partner y establecer estándares sobre la redacción de mensajes de alerta y protocolos para aplicaciones de seguridad (v. Figura 1).

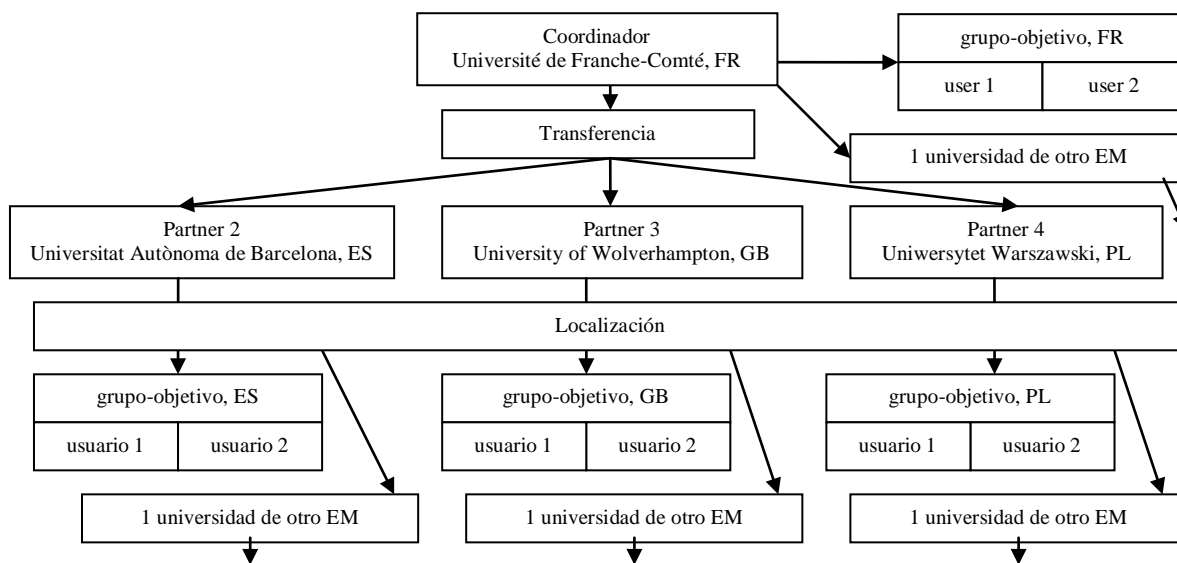


Figura 1: El proyecto MESSAGE de transferencia de tecnología de Lenguajes Controlados

Los documentos escritos en LCs son más fáciles de leer, entender y ejecutar. También facilitan la traducción a otras lenguas.

El objetivo del presente documento consiste en hacer posible la integración de otro Estado Miembro (EM) interesado en desarrollar un LC. Una descripción paso por paso de los requisitos y del procedimiento que debe seguirse se detalla abajo.

Este documento va acompañado del documento *Standards for Controlled Languages*.

I. Requisitos

El EM interesado debe tener a su disposición los siguientes recursos materiales y humanos.

i. Recursos humanos

- *Coordinador.*





Habilidades requeridas: Buena dirección, habilidades organizativas y comunicativas.

Función: Coordinación general del proyecto. Planificar cronogramas, delegar tareas, hacer el seguimiento del trabajo delegado, supervisar y garantizar la correcta ejecución del proyecto.

- *Lingüistas formados en técnicas de Lenguajes Controlados (LC).*

Habilidades requeridas: los lingüistas LC están familiarizados con los LCs y, preferentemente, tienen experiencia previa en desarrollar/aplicar LCs. Deben tener buenas habilidades organizativas y comunicativas.

Función: los lingüistas LC deben realizar sesiones de formación en LC para lingüistas de EM y redactores profesionales/técnicos, así como verificar y supervisar la localización de LCs en las lenguas de los lingüistas EM.

- *Lingüistas competentes en lengua EM.*

Habilidades requeridas: los lingüistas EM son profesionales con titulación universitaria en lingüística, lingüística computacional, Procesamiento Automático del Lenguaje o áreas afines y deben dominar perfectamente la lengua en que debe desarrollarse el LC. Deben ser capaces de explicar su LC en términos lingüísticos a lingüistas.

Función: los lingüistas EM deben seguir las sesiones de formación de los lingüistas LC. Los lingüistas EM adaptarán después la metodología a su lengua. Los lingüistas EM desarrollarán un LC en su lengua.

- *Redactores técnicos de servicios de emergencia/ Profesionales activos en redacción de protocolos de seguridad y mensajes de alerta.*

Habilidades requeridas: Los redactores técnicos son profesionales de diversos campos que tienen la responsabilidad de escribir los protocolos, los mensajes de alerta y la documentación técnica necesaria en sus ámbitos respectivos.

Función: Los redactores técnicos son los verdaderos usuarios finales del LC. Serán formados por lingüistas en metodología LC. Dicha metodología debe incorporarse a su trabajo. Los redactores técnicos también deben evaluar el LC desarrollado y proporcionar *feedback* sobre cómo mejorarlo.

- *Archivista.*

Habilidades requeridas: Habilidades organizativas y competencia básica en informática. Formación adecuada en Procesamiento de datos.

Función: responsable de archivar todo el material del proyecto y garantizar la fácil recuperación del mismo. V. Estándares para los Lenguajes Controlados: V. Estándares de organización de archivos.

- *Diseñador Web*

Habilidades requeridas: Formación adecuada en diseño Web.

Función: El diseñador Web es responsable del diseño y actualización del sitio Web EM LC.

V.: MESSAGE_Archives > Partner_1_FR> Introduction> Names

ii. Recursos Materiales:

- *Corpora de textos no-controlados en el ámbito en que debe desarrollarse el LC.*





V.: MESSAGE_Archives > Partner_1_FR > 3. Corpus
MESSAGE_Archives > Partner_2_ES > 3. Corpus
MESSAGE_Archives > Partner_3_GB > 3. Corpus
MESSAGE_Archives > Partner_4_PL > 3. Corpus

Recursos léxicos como diccionarios y tesauros en la lengua en que se ha de desarrollar el LC.





II. Procedimiento

Sigue el procedimiento adoptado para el proyecto MESSAGE. Algunos pasos son opcionales y dependen del contexto en que se desarrolle el LC

Como una ayuda para la planificación, [Example calendar.xls](#), basado en el calendario del proyecto MESSAGE, contiene un diagrama de Gantt de ejemplo.

i. Pasos preliminares

- *Definir el consorcio (en el caso de un proyecto LC interuniversitario)*

Establecer acuerdos de cooperación entre los partners del consorcio para desarrollar LCs. AL menos uno de los partners del consorcio (i.e. el coordinador) debe tener lingüistas formados en LC. Los otros partners deben tener lingüistas EM. A cada partner se le asigna una denominación fija, por ejemplo: Partner_No_CODIGODEPAIS.

Ejemplo:

Partner_1_FR,
Partner_2_ES.

Para información, los códigos de 2 letras para países pueden encontrarse en:

[http://www.iso.org/iso/country_codes/iso_3166_code_lists/english_country_names_and_code elements.htm](http://www.iso.org/iso/country_codes/iso_3166_code_lists/english_country_names_and_code_elements.htm)

Cada Partner es responsable de crear un Lenguaje Controlado en su lengua respectiva.

V.: MESSAGE_Archives > Consortium

- *Sesión de formación por lingüistas formados en LC a lingüistas EM (si es preciso).*

Si los lingüistas EM no están formados en técnicas LC, debe hacerse esta formación. La sesión de formación debe incluir una parte teórica en que se trate:

- ¿Qué es un LC?
- ¿Para qué sirve un LC?
- ¿Cómo se crea un LC?

Debe mostrarse a los lingüistas EM ejemplos de LC existentes con las restricciones sintácticas, semánticas y léxicas. Debe seguirse con una sesión práctica en que los lingüistas EM apliquen reglas a lenguajes no controlados para controlarlos.

V.: MESSAGE_Archives > Partner_1_FR > 5. Training Sessions

MESSAGE_Archives > Partner_1_FR_EN > 5. Training Sessions

- *Crear un conjunto de presentaciones estándar para todos los documentos oficiales, presentaciones power-point y correspondencia.*

Estos estándares incluyen logos, formato de fechas, abreviaciones autorizadas, formato de textos, modelos de presentación en powerpoint, etc.

V.: MESSAGE_Archives > Partner_1_FR > 8. Standards

MESSAGE_Archives > Partner_2_ES > 8. Standards

MESSAGE_Archives > Partner_3_GB > 8. Standards

MESSAGE_Archives > Partner_4_PL > 8. Standards





- *Identificar los ámbitos en que un LC debe desarrollarse.*

El Coordinador y los lingüistas EM deben decidir los ámbitos en que se ha de desarrollar un LC. Por ejemplo, el ámbito del proyecto Message era la seguridad global, con subámbitos como seguridad civil y aeronáutica. Si un GO particular ([ii. Terminology definitions](#)) ha manifestado interés en desarrollar un LC en su ámbito, puede elegirse/adaptarse el LC de acuerdo con las necesidades del GO.

ii. Contacto

- *Identificar GOs potenciales.*

Los GOs potenciales son profesionales activos en el ámbito del LC desarrollado susceptibles de estar interesados en incorporar técnicas de LC a su trabajo. Los LCs pueden usarse en numerosos ámbitos en que la claridad y la no ambigüedad son criterios importantes al comunicar mensajes. Los GOs pueden identificarse vía Internet, contactos personales y directorios oficiales. Se puede hacer una lista de GOs potenciales que contenga nombres de personas, direcciones, detalles de contacto, ámbitos, etc.

Además de profesionales, los GOs pueden comprender también otras universidades con un departamento de lingüística interesado en incorporar LCs.

V.: MESSAGE_Archives > Partner_1_FR > 7. Contacts and Target Groups > 1. Target Groups,
MESSAGE_Archives > Partner_2_ES > 7. Contacts and Target Groups > 1. Target Groups,
MESSAGE_Archives > Partner_3_GB > 7. Contacts and Target Groups > 1. Target Groups,
MESSAGE_Archives > Partner_4_PL > 7. Contacts and Target Groups > 1. Target Groups.

- *Iniciar contacto con GOs.*

Los lingüistas EM tienen que iniciar contactos con potenciales GOs interesados. Esto puede hacerse a través de contacto directo, por correo electrónico o por correo ordinario. Se deben enviar folletos y despleables con información detallada sobre LCs y su utilidad. Se debe crear un sitio Web donde potenciales GOs puedan encontrar información sobre el CL del EM.

V.: MESSAGE_Archives > Partner_1_FR > 7. Contacts and Target Groups > 3. Leaflet, 4. Letter,
MESSAGE_Archives > Partner_2_ES > 7. Contacts and Target Groups > 3. Leaflet, 4. Letter,
MESSAGE_Archives > Partner_3_GB > 7. Contacts and Target Groups > 3. Leaflet, 4. Letter,
MESSAGE_Archives > Partner_4_PL > 7. Contacts and Target Groups > 3. Leaflet, 4. Letter.
<http://message-project.univ-fcomte.fr/index.html>

iii. Localización

- *Localización de reglas generales LC a lenguajes EM por lingüistas EM.*

Las Reglas de LC y metodología de los lingüistas LC tienen que adaptarse al lenguaje EM. Al término de este paso, los lingüistas EM tienen que crear un LC en el ámbito elegido. Cada regla de LC tiene que analizarse teniendo en cuenta el lenguaje EM y, en este estadio, deben añadirse reglas específicas a la lengua en cuestión. El LC puede adaptarse para encajar con las necesidades de los GOs.

V.: MESSAGE_Archives > Partner_1_FR > 2. Controlled Language
MESSAGE_Archives > Partner_2_ES > 2. Controlled Language





MESSAGE_Archives > Partner_3_GB > 2. Controlled Language
MESSAGE_Archives > Partner_4_PL > 2. Controlled Language

iv. Difusión

- *Sesión de formación con redactores profesionales/técnicos de los GOs.*

Una vez que se ha establecido contacto con GOs interesados, los lingüistas LC y EM deben realizar una sesión de formación para redactores profesionales/técnicos. Esta sesión de formación debe incluir información general sobre LCs y una presentación sobre el LC localizado al EM. Deben incluirse también ejemplos concretos usando textos escritos por autores profesionales/técnicos antes y después de ser controlados por lingüistas.

V.: MESSAGE_Archives > Partner_1_FR > 5. Training Sessions
MESSAGE_Archives > Partner_2_ES > 5. Training Sessions
MESSAGE_Archives > Partner_3_GB > 5. Training Sessions
MESSAGE_Archives > Partner_4_PL > 5. Training Sessions

- *Evaluación*

Los GOs y los lingüistas deben evaluar la metodología LC y los LC localizados a EM. Se puede hacer mediante cuestionarios subjetivos, comparaciones de textos antes y después del control y ejercicios objetivos de actividades en el ámbito del GO. (Ejemplo: ¿El protocolo controlado se ejecutó más deprisa? ¿Hubo menos errores durante la ejecución?). Respecto a la traducción automática, los textos controlados deben producir menos errores. Esto puede comprobarse traduciendo textos controlados y no controlados mediante traductores en línea (p. ej. SYSTRAN, Google) y comparando los resultados.

NB: El estado actual de los traductores en línea gratuitos no permite tener una evaluación correcta de las traducciones ya que no puede determinarse si los errores son debidos al funcionamiento del programa de traducción o a deficiencias del LC. Para evaluar correctamente un LC es preferible usar programas de traducción humana asistida por ordenador o un programa con diccionarios accesibles por el usuario en que se puedan introducir reglas de LC.

V.: MESSAGE_Archives > Partner_1_FR > 9. Evaluation
MESSAGE_Archives > Partner_2_ES > 9. Evaluation
MESSAGE_Archives > Partner_3_GB > 9. Evaluation
MESSAGE_Archives > Partner_4_PL > 9. Evaluation

v. Difusión ulterior

- *Difusión de la metodología de LC*

El objetivo del Add-MS kit es difundir la metodología CL. Los lingüistas EM formados deben, por tanto, formar a lingüistas de otros EM en metodologías de LCs.





III. Apéndices

i. Abreviaciones

LC = Lenguaje Controlado

ES = España

FR = Francia

GB = Gran Bretaña

EM = Estado Miembro

PL = Polonia

GO = Grupo Objetivo

ii. Definiciones terminológicas

- Lenguaje Controlado =
Un lenguaje controlado es un subconjunto de un lenguaje natural estándar, definido por restricciones sobre su léxico y su sintaxis.
- Profesional =
Un práctico formado o un experto en un ámbito.
- Grupo Objetivo =
Personas susceptibles de estar interesadas en metodología y uso de un LC, por ejemplo: industriales y profesionales que trabajen en ámbitos vinculados al ámbito del LC, académicos y lingüistas.





IV. Notaciones

TNR, 12, MAYUSCULA, CURSIVA = Variable que debe reemplazarse como corresponda.

TNR, 12, Color de fuente: Gris = Nombre de Documento

Fin del documento

